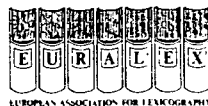


---

AUTUMN 2001



## EURALEX NEWSLETTER

Editors: Carla Marello and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy.

E-mail: [marello@cisi.unito.it](mailto:marello@cisi.unito.it) and [rosamund@moon.eu.org](mailto:rosamund@moon.eu.org)

---

### The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marello at the above address, or emailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

### The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

### EURALEX 2002

*(This is an updated version of the first circular which appeared in the EURALEX Newsletter of Summer 2001: Editors)*

The Tenth EURALEX International Congress will be held in Copenhagen, Denmark, from 13 to 17 August 2002. The Congress will be organized by the Center for Sprogteknologi (CST), Copenhagen. The venue will be the University of Copenhagen.

#### **Contact address**

Congress Organizers EURALEX 2002

Anna Braasch

Center for Sprogteknologi (CST)

Njalsgade 80

DK-2300 Copenhagen S

Denmark

E-mail: [elx2002@cst.ku.dk](mailto:elx2002@cst.ku.dk)

Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>

The information at this location will be kept up to date.

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, scholars, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, poster sessions, software demonstrations, pre-congress tutorials, a book and software exhibition, and social events for participants and accompanying persons.

## Programme

### Topics

Papers, posters, and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields, which are the main focus of the Congress:

1. Computational Lexicography and Lexicology
2. The Dictionary-Making Process
3. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
4. Bilingual Lexicography
5. Lexicography for Specialized Languages
6. Historical and Scholarly Lexicography, and Etymology
7. Dictionary Use
8. Phraseology and Collocation
9. Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
10. Other topics

The main topic indications are not meant to exclude any lexicographic topic: papers, posters, and demonstrations that are relevant to the Congress but do not fit any of the categories 1–9 will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

### Papers

Individual presentations should be timed for 30 minutes, and will be followed by a 10 minute discussion period. Short papers, project notes, and software demonstrations will be allowed 20 minutes, with a 10 minute discussion period. There are no restrictions on the language of presentations, but unfortunately it is not possible to offer interpretation.

### Software demonstrations

We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, and presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. Demonstrations that are accepted will have a 20 minute time slot at the Congress (they may possibly

be presented twice). Standard technical facilities will be available. For further information please contact the local organizers at [elx2002@cst.ku.dk](mailto:elx2002@cst.ku.dk).

### Posters

We plan to hold a poster session: appropriate facilities will be provided in the central area of the Congress site.

### Submissions

Submissions may be of one of the following types: contributed papers, software demonstrations, or posters.

All submissions (of all types) will be reviewed by two or three members of the referees' panel; the programme will be selected by the programme committee. Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach and implementation of the software, an indication of a URL where appropriate, and hardware/software requirements.

Authors should send five hard copies (mandatory) of a preliminary version of their contribution to reach the Congress Organizers not later than **15 November 2001**. E-mail submission may be used in addition.

### Format

Contributed papers: 6 to 8 pages, double-spaced;

Software demonstrations: 4 pages, double-spaced;

Posters: 1 to 2 pages, double-spaced;

Front page:

- Title of the paper/software demonstration/poster;
- Name(s), affiliation(s) and address(es) of the author(s);
- Abstract (10 to 15 lines);
- in the top right corner: indication of the contribution type (Paper/SW demo/Poster) and of the topic category (if your paper does not fit in with any of the main categories, please use category 10);

Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the (electronic) final version of the paper, to be published in the Proceedings immediately before the Congress. Contributed papers will be allowed up to 10 pages: papers relating to software demonstrations will be allowed c. 5 pages, in a separate section of the Proceedings volume.

### Important dates

**1 October 2001:** Publication of Second Circular with 2nd Call for Papers and Congress information;

**15 November 2001:** Final deadline for receipt of preliminary versions of papers by Congress Organizers (this is to be understood as the arrival date);

**15 February 2002:** Notification of acceptance/rejection;

**1 April 2002:** Final deadline for receipt of camera-ready papers for inclusion in the Proceedings (arrival date).

**Programme committee**

Anna Braasch (DK), František Cermák (CZ), Marie-Hélène Corréard (F), Ulrich Heid (D), Bolette Pedersen (DK), and Lars Trap-Jensen (DK). Reviewers on the referees' panel will include the above, the members of the EURALEX Executive Board, and additional experts.

**Pre-EURALEX tutorials**

There will be two pre-EURALEX tutorials. Details will be announced later.

**Exhibitions**

A book and software exhibition will be organized in the central area of the Congress site or in a separate room close to this area. Walk-up-and-use software demonstrations (without presentation, not included in the Proceedings) may be given there; however, participants should bring their own portable PCs or laptops, as technical support will be limited.

Approximate registration fees:

FEE TYPE	EARLY PAYMENT	LATE PAYMENT
Full	2500 DKK	3000 DKK
EURALEX member	2100 DKK	2600 DKK
DSNA member	2100 DKK	2600 DKK
EURALEX IFF member	1100 DKK	1350 DKK
Student	1100 DKK	1350 DKK
One-day visitor	1250 DKK	1750 DKK
Accompanying person	900 DKK	1050 DKK

**Accommodation**

Block reservations in hotels of different categories will be made, within walking distance from the Congress venue or within approx. 25 minutes train/bus ride. Low-budget accommodation will be provided as well. Details will be announced later.

**REGISTRATION FORM FOR EURALEX 2002**

To receive the second circular in October 2001, please fill in the registration form.

Registration should preferably be made on-line on  
<http://www.cst.dk/elx2002/registration>

You can also complete the form below (or a copy of it, or a printout from the EURALEX web site) and return it as soon as possible to the address of the Congress Organizers. Alternatively you can E-mail it to [elx2002@cst.ku.dk](mailto:elx2002@cst.ku.dk)

Congress Organizers EURALEX 2002  
 Anna Braasch  
 Center for Sprogteknologi (CST)  
 Njalsgade 80  
 DK-2300 Copenhagen S  
 Denmark

NAME .....  
 INSTITUTION .....  
 .....  
 DEPARTMENT .....  
 .....  
 STREET .....  
 ZIP/POSTCODE .....  
 CITY .....  
 COUNTRY .....  
 TELEPHONE .....  
 E-MAIL .....

**PLEASE TICK ONE OF THE FOLLOWING**

- I wish to present a paper at the Congress.
- I wish to present a software demonstration at the Congress.
- I wish to present a poster at the Congress.
- I do not intend to present a paper/demonstration/poster at the Congress.

**ACCOMMODATION PREFERENCES (Price range)**

- c. 85–100 Euros
- c. 60–85 Euros
- Youth hostel

**The Fourth International Symposium on Phraseology: Rome 2001**

Around 60 people from 10 countries attended the Fourth International Symposium on Phraseology (ISP4), which took place in the Dipartimento di Linguistica, Università degli Studi, Roma Tre, from 9–11 April, 2001. The

organizers were Stefania Nuccorini, Patrick Boylan, Elisabeth Glass, David Hart, and Guiseppina Vecchioni. ISP4 was the fourth in an informal series of symposia on phraseology: previous ISPs were held in Leeds (1994), Moscow (1996), and Stuttgart (1998).

The symposium began with addresses from Guido Fabiani, Rector of l'Università Roma Tre, and Raffaele Simone, Head of the Department of Linguistics. Stefania Nuccorini followed with opening remarks in which she summarized themes in the symposium papers and in current work in the field of phraseology at large, raising questions which are in need of answers.

There were four keynote speakers during the symposium, and they addressed a number of important issues relating to phraseological theory, and to phraseology and corpus linguistics, with particular reference to Italian and English. John Sinclair (Tuscan Word Centre), in the first paper of the scientific programme, spoke on 'The place of phraseology in a theory of language' and he drew attention to the interaction of lexis and grammar as evidenced in the kinds of phraseological patterning that corpora demonstrate. Maurizio Dardano (Roma) in his talk 'Phraséologie italienne: perspectives typologiques et diachroniques' presented an overview of Italian phraseology, and he summarized and evaluated current thinking. Rema Rossini Favretti (Bologna) addressed the topic of 'Corpus linguistics and Italian studies', showing how corpora are being used in Italian linguistics in general and phraseology in particular, and are shedding light on the Italian language. Finally, Elena Tognini Bonelli (Lecce) spoke on 'The "phraseological tendency" in the discourse of economics', pointing out that phraseological patterning can be genre-specific or topic-specific, and that individual genres and topics have their own phraseologies.

Other contributions followed a number of threads, of which the most prominent were typology and the classification and identification of phraseological units; phraseology and variation; corpus-based and text-based studies; metaphor and phraseology; and issues in translation and interpretation, in applied linguistics, and in lexicography.

Speakers and titles were as follows: Sibilla Cantarini (Ferrara), 'Constructions à verbe fonctionnel et à verbe support: une comparaison entre l'italien et l'allemand'; Jonathan Charteris-Black (Surrey), 'Blood, sweat, and tears: a contrastive cognitive analysis of *blood* in phraseology'; Laura Cignoni and Stephen Coffey (Pisa), 'Disturbing the form-meaning bond essential to the individual identity of multiword items: data and issues'; Attila Cserép (Debrecen), 'Typology in Hungarian phraseology' and 'Motivation of English idioms of criticizing'; Cristiana De Santis and Fabio Tamburini (Bologna), 'Identifying phrasal connectives in Italian using quantitative methods: a proposal'; Peter Howarth (Leeds), 'The conventional language of press-conferences: scripted and spontaneous English speech'; Susan Kermas (Lecce), 'The translation of botanical terms. A case study: Katherine Mansfield's *At the bay*'; Tita Kyriakopoulou and Vasso Sfetsiou (Thessaloniki), 'Un système d'analyse de textes en grec moderne; représentation de mots composés (N + N) et des constructions à verbe support'; Andi Langlotz (Basel), 'Cognitive principles of idiom variation'; Ludmila Minaeva and Julia Pogrebenko (Moskwa), 'Forms

and functions of quotations in the dictionary in terms of phraseology'; David Minugh (Stockholm) "'You believe that, and I'll throw in the Golden Gate for free". Using corpora in the search for the mother lode of idioms'; Rosamund Moon (Birmingham), 'The distribution of idioms in English'; Judith Munat (Pisa), 'In search of the nominal compound'; Nadja Nesselhauf (Basel), 'The use of collocations by advanced learners of English and some consequences for teaching'; David Oakey (Hull), 'Lexical phrases for teaching academic writing in English: corpus evidence'; Maria Teresa Prat Zagrebelsky (Torino), '*The Longman Grammar of Spoken and Written English*: collocations, idiomatic phrases, free combinations, insets, binomials, lexical bundles and other strange things ...'; Gordon Tucker (Cardiff), '*Getting our heads around it*: semantic and syntactic tension in the transitivity analysis of metaphorically derived multi-word verbs'; and Andrejs Veisbergs (Riga), 'Occasional transformations of idioms: wordplay in interpreting'.

Long abstracts of the papers were made available on the symposium web site, and it is anticipated that this web site will remain live until late 2001. The address is <http://www.uniroma3.it/ling/isp4>

A selection of papers is due to be published in a special issue of *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)*. It is hoped that further papers will be published in other journals at a later stage.

All participants at ISP4 would like to take this opportunity of thanking Stefania Nuccorini and her colleagues for their hard work in organizing the symposium.

Rosamund Moon  
Department of English  
University of Birmingham, GB

## 2001 Meeting of the Dictionary Society of North America

The biennial conference of the Dictionary Society of North America took place at the University of Michigan in Ann Arbor, 6–9 May 2001, under the title 'A Gathering Together of Words'. A special aspect of this meeting was its celebration of the completion of the *Middle English Dictionary* and the electronic publication of the Middle English Compendium. Plenary addresses on this theme included Eric G. Stanley (Pembroke College, Oxford), 'A Celebration of the Middle English Dictionary'; Michael Adams (Albright College), 'Phantom Dictionaries: The MED before Kurath'; William A. Kretzschmar Jr. (University of Georgia), 'Following Kurath: An Appreciation'; Thomas E. Toon (University of Michigan), 'Old English Studies After Kuhn'; Robert E. Lewis (Editor-in-Chief, *Middle English Dictionary*), 'The *Middle English Dictionary* at 71'; and a presentation on the Middle English Compendium by Frances McSparran (Chief Editor), Paul Schaffner (Production Coordinator), and Christina Powell (Humanities Text Initiative), chaired by Richard Bailey (University of Michigan), who also chaired the conference itself, and subsequently took up the position of current President at DSNA. The

conference as a whole featured thirty-nine papers in two parallel streams of Middle English lexicology and lexicography at large.

Two other plenary sessions were by John Simpson (*Oxford English Dictionary*), 'The Revolution in English Lexicography'; and by outgoing President Joan Houston Hall (*Dictionary of American Regional English*), 'A Life in Lexicography'. The latter was an after-dinner address at the conference banquet in Greenfield Village, Dearborn. A pleasant afternoon was spent touring this Henry Ford collection of significant nineteenth-century American buildings, including especially the house of Noah Webster.

Dr Terry Pratt  
Department of English  
University of Prince Edward Island  
Charlottetown, PEI, C1A 4P3, Canada

### Report on InterLex 15 2001, Tokyo and Exeter

This year's International Course in Lexicography was held in two cities: in Tokyo, it took place from 27th to 29th March, and in Exeter it ran from 23rd to 27th April 2001.

The Tokyo course was linked to the 4th Workshop of the JACET Society of English Lexicography and was hosted by Professor Masaaki Ohsugi at Seisen University. A full programme of lectures (see below) was supplemented by a question-and-answer session, a special presentation on dictionary use by Professor Yukio Tono, and a demonstration of the Framenet database by Professor Hiroaki Sato, as well as by an informal party. The course was attended by more than 40 participants from Japan and 3 from Europe.

The Exeter course, the 15th since 1987 and the last before the Dictionary Research Centre moves to the University of Birmingham, consisted of the usual range of lectures (see below), short presentations by participants, special lectures by Professor Gregory James (Hong Kong University of Science and Technology) on English text corpora and by Angus Stevenson (Oxford University Press) on the future of lexicography, and a demonstration of computing facilities by Gary Stringer, as well as several informal meetings. The course was attended by 25 participants from 6 countries in Europe, 4 in Asia, and 1 in Africa.

The chief lecturers were Reinhard Hartmann (on dictionary research, the user perspective, and interlingual lexicography), Tom McArthur (on alternative entry formats, dictionary types, and the cultural-historical background to lexicography) and Michael Rundell (on lexicographic evidence, computing, and corpus linguistics).

Next year the courses are being planned to take place in Hong Kong (possibly in the spring) and in Birmingham (possibly in the autumn). Details will follow.

Reinhard Hartmann  
Dictionary Research Centre  
University of Exeter, GB



## Forthcoming events

### 2002

#### May

29–June 2, Las Pas, Canary Islands: Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC). Main Conference: 29–31 May 2002. Workshops: 27–28 May and 1–2 June 2002.

Web site: <http://www.lrec-conf.org/>

#### July

15–17, Leicester, GB: Conference on Historical Lexicography and Lexicology.

Web site: <http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/hll.htm>

#### August

13–17, Copenhagen, Denmark: Tenth EURALEX Congress. See item above in this newsletter.

#### December

16–21, Singapore: 13th World Conference of Applied Linguistics (AILA 2002).

Info: AILA 2002 Conference Secretariat, c/o Conference & Travel Management Associates Pte Ltd, 425A Race Course Road, Singapore 218671.

Tel: + 65 299 8992. Fax: + 65 299 8983. Web site: <http://www.aila2002.org/>